

**Las Variaciones lingüísticas en el dialecto iraquí y sus
equivalentes en el idioma español
Frankenstein en Bagdad un modelo ejemplar**

Wisam Ahmed

Wisamamed23@yahoo.com

Prof. Gheidaa Qays, (PHD)

gheidaakais@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad- College of Languages

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i142.3798>

ABSTRACT:

The reason for presenting this work can be summarized in the following points:

1. To draw attention to the linguistic variations that make the Arabic language a richly expressive language.
2. To exhibit a sufficient amount of the differences in linguistic value and the differences in expressing a sentence in the Iraqi Arabic dialect of a literary work, written in the same dialect, under the name Frankenstein in Baghdad (FB), translated into the Spanish language .
3. To focus the light on translation errors. We will explain the reasons for this type of error and how to analyze it in the following pages. It is a common mistake that translators make, particularly when relating to an Arabic proverb or a saying of ethnic or religious origin. The opposite for parts of the classical Arabic language. Since the exact and natural meaning is found when transferring a value from standard Arabic to Castilian Spanish. It is known how to equate the term (in God we trust *بمشيئة الله او توكلنا على الله*) to Spanish because it is a shared factor, rather a common linguistic aspect.
4. To know why errors occur in transferring information in places where Spanish is a pure language and Arabic is a language of multiple diversities, due to historical changes in meaning. That is why it happens that care is not taken in translating the cultural part and the origin of a locution is not sought.
5. This type of analysis would be very beneficial to us and enables us to avoid any futuristic error by following the steps of the contrastive analysis of cultural aspects.

We personally believe that the difference in the way the Arabic language is formed from that of Spanish and the transfer of meaning between using the slang of the Iraqi dialect would be less if we had found an equivalent in the Spanish slang.

Keywords: the Iraqi Arabic dialect, linguistic value, linguistic variations.

Las Variaciones lingüísticas en el dialecto iraquí y sus equivalentes en el idioma español.

Frankenstein en Bagdad un modelo ejemplar

Preparado por el investigador de estudios superiores

Wisam Ahmed

Wisamamed23@yahoo.com

Supervisado por la tutora

Dra. Profesora

Ghaidaa Qays

Año académico 2020-2021

ghaidaakais@colang.uobaghdad.edu.iq

Resumen

El motivo de presentar este trabajo se puede resumir en los siguientes puntos:

1. Llamar la atención a las variaciones lingüísticas que hace que la lengua árabe sea lengua ricamente expresiva.
2. Exponer una cantidad suficiente de las diferencias en el valor lingüístico y las diferencias en expresar un enunciado en el dialecto árabe iraquí de una obra literaria, escrita en el mismo dialecto, bajo el nombre Frankenstein en Bagdad (FB), traducida a la lengua española.
3. Enfocar la luz sobre los errores de traducción. Este tipo de error explicaríamos sus motivos y como ser analizado en las siguientes páginas. Es un error común que los traductores cometen, en particular, cuando se relacione de un refrán árabe o un dicho de procedencia étnica o religiosa. Lo contrario para las partes del idioma árabe clásico. Ya que se encuentra el significado exacto y natural al transferir un valor del árabe estándar al español castellano. Se sabe cómo equivaler el término (a la buena de Dios *بمشيئة الله او توكلنا على الله*) al español por ser un factor compartido, mejor dicho un aspecto lingüístico común.
4. Saber por qué se producen los errores en transferir la información en lugares donde el español es una lengua pura y el árabe es una lengua de múltiples diversidades, debido a cambios históricos en el significado. Por eso se produce que no se cuide en traducir la parte cultural y no se busque el origen de una locución.
5. Este tipo de análisis nos resultaría muy beneficioso y nos posibilita evitar cualquier error futurístico por medio de seguir los pasos del análisis contrastivo de los aspectos culturales.

Personalmente creemos que la diferencia de la forma en cual la lengua árabe está formada de lo del español y la trasladación del significado entre usar la jerga del dialecto iraquí sería más semejante si la hayamos encontrado un equivalente en la jerga española.

Palabras claves: el dialecto árabe iraquí, el valor lingüístico, variaciones lingüísticas.

Introducción

Desde que la lengua española ha sido una de las lenguas más equivalentes de la lengua árabe por aspectos lingüísticos, pero no culturales, y por lo que se comparte entre las dos lenguas, al lado del impacto que el

idioma árabe ha dejado dentro del español a lo largo de 700 años, se hace actualmente innumerables obras de investigación sobre esa lengua magnífica en todos sus aspectos lingüísticos o culturales.

En este estudio, mostraríamos los puntos más relevantes del valor lingüístico y su pérdida al transferirlo del dialecto árabe iraquí al español dentro del aspecto cultural. Adicionalmente, expondríamos las diferencias y semejanzas entre las dos lenguas sobre todo al nivel semántico, dando los motivos de perder el valor lingüístico por la transferencia negativa a causa de pérdidas de la búsqueda etnológica del enunciado en el tal dialecto, donde el traductor que tiene el árabe como lengua extranjera no está etnológicamente familiarizado con sus diversidades expresivas.

El resultado de este trabajo final sería confirmado por medio de aplicar las herramientas del análisis contrastivo al nivel semántico, las procedencias étnicas, el análisis dialectal y el rol que juega el traductor en traducir, cometiendo un error cultural por malinterpretar un aspecto lingüístico muy valorable.

Tabla de siglas y abreviaturas

1.	TO.	El texto original
2.	LM	Lengua meta
3.	FB	La novela iraquí Frankenstein en Bagdad
4.	DRAE.	El diccionario de la real academia española
5.	DAC.	El diccionario árabe contemporáneo
6.	DTJP.	El diccionario de los términos jurídicos-políticos español-inglés
7.	ELCB.	La enciclopedia de la lengua coloquial Bagdadí
8.	GDPCT.	El gran diccionario de palabras coloquiales de Teymur
9.	GDPECI.	El gran diccionario de palabras y expresiones coloquiales iraquíes
10.	DEME.	el diccionario de expresiones malsonantes del español
11.	LDCE.	El libro del dialecto coloquial egipcio de Ashour
12.	Párr.	Párrafo
13.	Lín.	Línea
14.	Pág.	Página
15.	DEDA.	el Diccionario elocuente de dialectos árabes
16.	Art.	Artículo
17.	Óp. Cit.	en la obra citada

1. Metodología del corpus

La hipótesis básica que hemos adaptado en nuestro trabajo está recogida de Vinay y Darbelnet (1985). Los dos son pioneros en el tratamiento de estrategias de traducción. Ellos reconocen dos métodos de traducción generales disponibles a los traductores, una de ellas que vamos a adaptar en nuestro trabajo es la *Traducción literal*. Este método se funciona para hacer referencia a la traducción de elemento a elemento de la frase. Vinay y Darbelnet (1958: Pág.33-34) lo definen como: “[...] *la transferencia directa de un texto fuente en un texto meta gramaticalmente e idiomáticamente apropiado en el que la tarea del*

traductor se limita a observar la adhesión a las servidumbres lingüísticas de la lengua meta". Por ejemplo:

(1) Que haces aquí...tienes que quedarte donde está tu cuerpo.	لماذا انت هنا عليك ان تبقى بجوار جثتك
--	--

Por otro lado, este tipo de traducción a veces resulta modificada por semejanza en patrones lingüísticos (aspectos lingüísticos comunes) que las dos lenguas se comparten. Si estamos hablando sobre un enunciado de una referencia etnológica, a la que ha expuesto Hurtado Albir su juicio (2000: Pág. 308), refiriéndosela por el término: *traducción equivalente* o la *equivalencia traductora*, de la que citamos: “[...] *es la existencia de un vínculo entre la traducción y el TO, esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa, receptor y finalidad de la traducción. El contexto sociolingüístico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, funcional y dinámico*”. Así en el siguiente ejemplo:

Pon mejor tus ojos en Dios.	خلي عينك بعين الله
-----------------------------	--------------------

En la muestra que ya hemos expuesto arriba, se ve un error (traducción literal y no equivalente) en transferir este enunciado de una comunidad hablante totalmente diferente de la del texto meta. Este tipo de análisis de errores, lo vamos a tomar en nuestras muestras ejemplares del corpus más tarde de este trabajo. En la novela iraquí FB de **Ahmed Alsadawi*, nos llamaría la atención un grupo de palabras de uso cotidiano donde el árabe dialectal o vulgar ha sido un TO para el traductor de la novela que en turno representa una complejidad en el TO por la abundancia de vulgaridad que se la caracteriza, desde que el árabe dialectal se considera una lengua sobre-extensiva y no es fácil que se pueda encontrarla un equivalente en el TM por la diversidad del registro donde se encuentra. El aspecto más complicado para el traductor es la traducción al nivel etnológico (*enunciado etnolecto*) que forma una parte mayor de nuestro proyecto aquí. En cuanto a las selecciones de un enunciado en la novela FB, el mismo traductor no ha optado tanta capaz con unas traducciones erróneas, ni tener en cuenta identificar la intención del hablante árabe y la etnología de la palabra que suena muy coloquial sobre las tierras iraquíes como se suponía hacer como un trabajo sólido. Ahora bien, tenemos un dialecto que se caracteriza por sus abundancias fraseológicas de palabras prestadas a veces y originales en otras ocasiones, siendo entradas en el diccionario de los dichos iraquíes (*El gran diccionario de palabras y términos iraquíes. Colección, explicación e interpretación de Laith Raouf Hassan. Dubái 2013*) que vamos a usar con frecuencia en este proyecto como un punto de arranque para nuestro análisis. Por otro lado, es muy urgente que nosotros no menospreciemos el trabajo esforzado que el traductor de la novela iraquí FB ha esforzado a lo largo de traducir tal novela, ya que nuestro objetivo aquí es hacer claro en trasladar un significado profundo y traer la atención del lector culto a un aspecto lingüístico que se marca en diferentes registros (coloquiales, vulgar y

fraseología situacional). De nuestra metodología del análisis interpretativo nosotros resumimos lo siguiente:

1. Analizar el origen de la locución y su profundidad etnológica.
2. Identificar las traducciones erróneas y localizar donde se ubica los motivos de tales errores.
3. Presentar nuestras recomendaciones sobre evitar los errores cometidos por los traductores que tienen el árabe como lengua extranjera tanto en el corpus como en lo resultado.

1.1 técnicas del corpus

Las técnicas del análisis contrastivo serán nuestras herramientas para hacer el análisis de las unidades lingüísticas en total, dependiendo sobre los diccionarios más acreditados de corregir unos errores en traducción de la novela iraquí FB. Todos los datos que han sido tratados en este proyecto serían detalladamente analizados en la parte del análisis del corpus. Las técnicas que vamos a adaptar en nuestro proyecto son parte del libro de las técnicas de evaluar la traducción de Hurtado Albir (traducción y traductología, múltiples versiones), en el que ofrece una cantidad infinita de puntos y críticos sobre algunas situaciones donde el traductor se pone confundido de no encontrar un equivalente del TO al TM. Tal como apunta Hurtado (2000: Pág. 156). *“La valoración de la traducción y las correcciones, [...] Que se basan sobre las competencias del traductor mismo. Todos son del libro del cual citamos más tarde de este proyecto”*. La pregunta que lanzamos de todo este trabajo es: ¿Qué técnicas tiene un traductor español que tener para formular un texto indiscutiblemente correcto, y como trasladar un aspecto cultural?

2. análisis del corpus.

Antes de analizar los datos recogidos de la novela iraquí FB, cabe mencionar que el modelo de nuestro corpus es de un análisis puramente socio-interpretativo, al lado del análisis etnológico de los datos recogidos, pues, los adjuntaríamos en un párrafo igualmente explicado y tratado con ambos lados, al nivel interpretativo y etnológico. Un punto será pendiente en nuestro proyecto este, es no centraríamos a tratar con las unidades fraseológicas aunque son parte perteneciente a este tipo de análisis. El motivo de no hacer tal paso, es para mantener siguiendo las reglas de limitación de escritura.

2.1 el análisis explicativo e interpretativo de los datos recogidos de la novela iraquí FB.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente
الحوش ḥwūš	Clase social-territorial iraquí	Sociolecto	Patio	Granero de casa,

En este dato parece muy evidente que el traductor ha recurrido a las técnicas de modulación, donde el significado del enunciado se pone más sencillo en el TM de lo del TO. Técnicamente el patio no es lo mismo que

el granero de la casa. Según las tradiciones de los árabes, se acostumbraba crecer animales domésticos dentro de la casa como las gallinas. Una característica de la vida en Bagdad que mezcla la arquitectura iraquí entre una característica rural y moderna. El enunciado (حوش *ḥwūš*). Según GDPCT (2002:Pág.716) lo define: [*un recinto semi-cerrado en el que se mantienen los animales*]. Es decir, la parte interior de la casa, que contiene el estanque y el jardín central en un patio de la casa. Una idea apoyada por el DAC (2000: Pág.581) que afirma: [*Es casi un granero en el que se guardan las cosas y los animales. es un lugar para el ganado.*]El DRAE (2014: Pág. 4535) define el granero como un territorio abundante. El nombre combinado da el significado más cercano de la palabra (*ḥwūš ' ad' ā r*) que ser el patio. Ya que el último (patio) es un equivalente de significado parcial y no total.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
فانوس fānwūṣ	Origen griego antiguo.	Etnolecto	Lámpara	Linternas de gasolina o farol portátil de gasolina

Aquí nosotros podemos notar bien otra vez que una de las técnicas de la traducción moderna es modificar el significado, en conforme con el desarrollo cronológico y el cambio histórico de la palabra. Según el gran diccionario GDPECI (2013, Pág.396), la palabra (فانوس او فانوص *fānwūṣ*) cuya traducción ha sido modificadamente hecha a *lámpara*, se equivale exactamente con la palabra la linterna o el farol portátil folclórico. Aún más apropiado que cualquier otra palabra. En consonancia con el DRAE (2014: Pág. 5420) el farol portátil fue usado en los callejones de Bagdad y fue encendido por el empleado del gobierno. Su combustible era aceite de todo tipo, negro y luego blanco. El ELCB (2013: Pág.301) insiste sobre el tipo de combustible usado para luminar el farol que es oleo o aceite, del mismo citamos: [*Lo más probable es que sea un farol, y a menudo se entiende para propósitos de iluminación, que funcionaba en épocas pasadas con cera, más tarde con gasolina*]. El origen al lado de la exactitud de esa palabra ha sido documentado con imágenes auténticas por el gran diccionario de GDPCT (2002: Pág. 1472).

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
العتاك al-'attāg	Puramente del coloq. Bagdadí	Geolecto	Antiguallas	Chatarrero

A medida que haya sido traducido en la novela iraquí FB, el vocablo Antiguallas indica una traducción generadora del enunciado que suena más respetuoso que un trabajo de baja categoría tal como (*al-'attōg عتاك*). Este tipo de traducción no conviene con la naturaleza del trabajo en el dialecto

árabe iraquí (**al-‘attōg** عتاك). Según el gran diccionario de GDPECI (2013: Pág. 303) nos da la denotación que la naturaleza de la profesión es de cansancio y fatiga y que solo los esclavos se acostumbraron practicarlo y que cuando ellos fueron liberados que todavía trabajaron en todo lo antiguo y sin valor, el nombre (**al-‘attōg** عتاك) se mantuvo usado aún, por ser trabajo de categoría baja. Lo mismo se conforma con el DRAE (2014: Pág. 2099), la palabra Chatarrero significa la persona que se dedica a recoger, almacenar y vender chatarras que es un conjunto de trozos o muebles antiguos.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
الدلال ad-dal-lāl	El que negocia de bienes inmobiliarios	Geolecto	Dalal	el agente inmobiliario

En la misma Pág. una línea atrás de la copia traducida de la novela iraquí FB, se puede observar la palabra (**el ad-dal-lāl**) cual el traductor de la novela FB le concede el significado erróneo sin tener en cuenta que es una metonimia de una profesión y no es un apellido, generando así una traducción literal y no correspondientemente equivalente, lo que resulta una traducción reducida sin tener en cuenta el profundo significado que lleva la palabra en *fusha* y su impacto en traducirla. En conforme con el DEDA (2000:Pág. 187). [...ad-dal-lāl es la persona que practica tal negocio es el que combina al vendedor y al comprador para una venta inmobiliaria]. Si nos recurrimos al DRAE (2014: página 336) veremos que el mejor trasladar de tal vocablo es el agente inmobiliario. La misma palabra *bienes* es igual que *estate* en inglés según el diccionario de DTJP (2015: Pág. 77). La palabra agente de propiedad o agente inmobiliaria esta afirma en (LEGISLACIÓN CONSOLIDADA 2007). Que define el tipo de trabajo del agente de propiedad. La misma opinión está reafirmada por (las Leyes y legislaciones iraquíes, 2011).

En nuestra cultura, tenemos dos verbos que usamos para expresar el hecho de tomar el agua. El primero es el verbo Yeshreb (dialectal o clásico, se pronuncia igual) que equivale el verbo beber en español. Nosotros como arabo-hablantes dialectalmente usamos el verbo (**yakra‘**), y se pronuncia (yīgr‘, Vulg., crucifica pronunciación aramea una de las características variantes del dialectismo iraquí) siendo una variación difásica del arabismo al dialectalismo árabe iraquí.

En el siguiente ejemplo de nuestra muestra recogida de la novela FB tenemos el verbo (يكرع ykara‘) en el dialecto iraquí que no es lo mismo del verbo beber en español.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
يكرع yakra'	lengua árabe clásica fusha	Variación diafasica-arabismo	Beber	Estiró el cuello y bebió agua con la boca al borde del vaso.

De cualquier manera el mismo verbo (beber según la traducción española de la novela FB) envía el mensaje del verbo tomar agua, pero hace que se carezca la profundidad y el impacto de su mensaje, cambiando así el mecanismo del verbo tomar agua con énfasis o exageración, más bien, el verbo (y *ik' ā'*) según el gran DAC (2008: Pág. 1920-1921) nos evidencia: Estirar el cuello y beber agua con la boca al borde del vaso muchas veces. Así que por las diversidades del dialecto árabe iraquí el traductor ha perdido una herramienta importante de encontrar el significado de la palabra vulgar. Ya que beber no es igual que estiró el cuello y bebió agua con la boca al borde del vaso muchas veces con porciones.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
طر ṭūz	una palabra que se dice que ridiculiza o algo que no se importa	Etnolecto Etnología turca	Que le den por culto a la maldita revista-	No me importa la revista. También: no me importa

En la traducción de la novela iraquí FB, se puede notar la palabrota (que le den por el culo) que el traductor de la novela iraquí FB la ha traducido con técnicas de traducción amplificadas, tomando el significado parcial de la palabra (*ṭūz*) o así como el término se le ha sonado sin que se refiera a la etnología de la palabra en los grandes diccionarios árabes o a la enciclopedia árabe, siendo así trasladada a un sentido completamente diferente, clasificándola a una palabra malsonante según el DEME (1974: Pág. 100) que indica: al gran culo o que le den por el culo, una expresión coloquial que expresa fastidia o malhumor, también de algo malo o desagradable. Parece que el traductor ha tomado la noción de la palabra por la manera que suena en el dialecto árabe iraquí, que a su vez suena igual que el dialecto árabe egipcio. Las dos nociones están de etnología turca que finalmente significa sal, cuya historia se apoya en el LDCE (2000: Pág. 45). De lo que citamos: *“Fue usada por primera vez cuando los turcos gobernaron a los árabes en los puestos de control. Los árabes solían ir a cambiar trigo por sal. Cuando el árabe pasa por la puerta militar turca llevando bolsas de sal, el turco lo señala con la mano para indicar la entrada, y sin importarle decir “Taz, Taz” y el árabe responde “Taz” queriendo decir que es solo sal, que significa que nada está prohibido. Por lo tanto su significado se invirtió a falta de interés y así entra el hombre árabe iraquí o egipcio sin inspección”*.

La unidad fraseológica en el ejemplo mencionado en la tabla arriba es indiscutiblemente cambiada de significado de (طرز *tūz*), una palabra soez. La traducción debe haber sido de la intención del hablante, no de cómo había sonado o parecido. El dicho (Que le den por culto a la maldita revista) al lado de su traducción amplificadora cabe como una afinidad ortográfica que suena similar por la manera que se dice y no por lo que pragmáticamente se quiere decir. En el GDPCT nos da la mayor unidad de equivalencia final sobre el contenido real del mensaje, por cual el emisor nos quiere enviar. La definición final de este enunciado en el GDPCT (2002: Pág. 1270): una palabra que se dice sobre algo que ridiculiza, algo pues que no importársele a nadie, una palabra de la que nos da el sentido o expresión de no interesársele a nadie.

Texto original en árabe	etnología	Tipología	Texto meta en español	El equivalente exacto
المزة māhzā	La palabra mazze viene a significar sabor, y este nombre proviene del verbo mazzidan, que significa sabor.	idioma persa etnología persa etnolecto	Platos de comida	Entremeses También Aperitivo para celebrar el alcohol

En la novela iraquí FB, parece a nuestro juicio que el traductor (Pág. 100 FB) nunca ha optado a lograr a buscar una de las analogías semejantes de la locución (مزّة *m'āhz'ā*) del origen no árabe (Etnología turca Meze, es una selección variada de aperitivos y entremeses que suele ir acompañado de una bebida alcohólica). En el DRAE (2014:Pág. 3685) aparece la palabra entremeses que asimila el tipo de ensaladas, usadas para tal propósito. El mismo diccionario (Pág. 800) la palabra aperitivo es la más semejante al término. Es una palabra de origen latino que significa un entremés que sirve para abrir el apetito a la hora de comer o tomar bebidas alcohólicas. La traducción no es exactamente analógica. Aperitivo o entremeses no importa cuál sea, pero por lo menos es mejor que traducir la palabra (māhzā) a platos de comida. La palabra (māhzā) en el árabe clásico según el diccionario intermedio (1934:Pág. 688) significa [lo poco que se queda en el plato, y el (māhzā) es el sabor ácido de las bebidas alcohólicas, el sustantivo del cual el nombre (māhzā) viene, el mismo sustantivo se usa como adjetivo que significa alimentos ácidos y se refiere al sabor ácido de las bebidas alcohólicas del cual se deriva el nombre (māhzā), siendo platos que se comen con bebidas endulzadas].

3. conclusiones

A través de este modesto estudio, llegamos a la conclusión de que el problema de la traducción radica en el proceso de transferencia de ideas con múltiples diversidades del TO a la LM y no a través de la lengua formal o clásica. Esto se debe a que la lengua formal o clásico del TO se caracterice por ser de expresiones puras y claras, mientras que lo del coloquial o dialectal se caracterice por la ambigüedad, y el cambio histórico que

conlleva el vocabulario según la situación en la que fue creado. Lo que nos importa de verdad es evaluar la calidad de la traducción desde el árabe al español y como que un dicho vulgar o coloquial se descuida por ser trasladado con un significado sencillo, sin que se busque el origen del dicho cuidando por lo máximo sobre el aspecto pragmático que contiene lo más expresivo del mensaje emitida, lo afirma Hurtado Albir (2001: Pág.38) expresando su opinión sobre la destreza del traductor diciendo: *“la traducción es la sustitución de un texto en la lengua de partida por un texto semántico y pragmáticamente equivalente en la lengua meta.”*. Uno de los puntos a los que hemos llegado en nuestra conclusión pueden ser problemas generales o problemas relacionados con la fuente, o el problema de palabras comunes y a través de los siguientes:

- A. Problemas de traducción relacionados con el TO, los traductores se enfrentan a una variedad de problemas relacionados con el TO, incluidos problemas de dialectalismo, vulgarismo, la jerga popular y folclórica. el traductor igual que el hablante nativo, los dos ignoran la etnología, el origen, la derivación familiar y el aspecto pragmático del enunciado. la tarea del traductor es dejar que la fuente nativa (el consultante cultural) busque el origen de la palabra (consultando el gran diccionario clásico o coloquial) al lado del significado explícito o implícito del enunciado antes de traducirla a su lengua materna, evitándose así el mal entendimiento al transferir la cultura de un país a otro (la no interculturalidad), ya que no es lógico traducir una palabra sin que se consulte a las fuentes etnológicas y a los gran diccionarios árabes para que sea la traducción acreditada y sólida sin desviación en el significado.
- B. Problema del neologismo y el arcaísmo, representado en la introducción de nuevas palabras y la desaparición de otras, así que para el primero tenemos la palabra (كآتم k'ātm) Por otro lado el neologismo también consistiendo otro problema es la no familiarización con el término neológico, así como en el caso de la palabra memes الميمز⁽²⁾. Casi la mayoría de la gente que tiene la categoría de edad entre 50 y 60 no esta tan familiarizada con este término por no esta tan adicta al uso cotidiano del medio social.
- C. A. El problema de la (Traducibilidad) que alude que no hay una equivalencia unívoca entre la palabra, expresión o giro en la lengua origen y otra palabra, expresión o giro en la lengua meta Este problema es una de las situaciones el traductor en el asunto de traducción de los más importantes y términos destacados, ya que existe un gran grupo de palabras que no se pueden traducir, lo que obliga al traductor trasladarlas tal cual literalmente porque son. Tenemos el caso del enunciado desde que este enunciado se caracteriza por ser etnología religiosa. No hay otra manera sino que lo traduzcamos literalmente a (No hay poder sino de Dios).
- D. La cuestión de los aspectos comunes. Este enigma problemático es uno de los problemas de traducción más prominentes al nivel coloquial, sobre todo entre lenguas no familiares, lo que preocupa al traductor y le encuentra dificultad en determinar cuál es la locución más adecuada en

equivaler tal expresión. hay muchas palabras en cada idioma que se pueden usar en un gran número de lugares, y el significado de la palabra varía según el lugar en el que se encuentra.

- E. Ya hemos llegado al fin de nuestro proyecto este, intentando encontrar una solución final al problema de traducir un aspecto de valor lingüístico cultural. Aunque el análisis de nuestros datos es límite, pero por lo menos son una muestra rica y un referente futuro para los que están interesados en marchar en el camino de cumplir este proyecto. El único obstáculo que hemos encontrado durante el tiempo este proyecto ha sido realizado es que las informaciones que hemos logrado en los diccionarios árabes no fueron tan suficientes como habíamos esperado. Ya que la mayoría de los datos que hemos recogido de la novela FB son en el dialecto árabe iraquí que fue muy difícil encontrarle un significado concreto en el TM.
- F. Finalmente la ciencia no se limita a nadie y no se monopoliza por nadie. Esperamos que este proyecto sea el comienzo del desarrollo de diccionarios sólidos para los dichos coloquiales en el dialecto iraquí, encontrándole equivalentes en español por su profundidad histórica y elocuencia en la expresión.

Ya hemos llegado al fin de nuestro proyecto este, intentando encontrar una solución final al problema de traducir un aspecto de valor lingüístico cultural. Aunque el análisis de nuestros datos es límite, pero por lo menos son una muestra rica y un referente futuro para los que están interesados en marchar en el camino de cumplir este proyecto. El único obstáculo que hemos encontrado durante el tiempo este proyecto ha sido realizado es que las informaciones que hemos logrado en los diccionarios árabes no fueron tan suficientes como habíamos esperado. Ya que la mayoría de los datos que hemos recogido de la novela FB son en el dialecto árabe iraquí que fue muy difícil encontrarle un significado concreto en el TM. Finalmente la ciencia no se limita a nadie y no se monopoliza por nadie. Esperamos que este proyecto sea el comienzo del desarrollo de diccionarios sólidos para los dichos coloquiales en el dialecto iraquí, encontrándole equivalentes en español por su profundidad histórica y elocuencia en la expresión.

Las recomendaciones

1. Crear un diccionario étnico y folclórico de costumbres, tradiciones y valores sociales desde el texto original hasta el texto meta.
2. El traductor debe tener un amplio conocimiento del dialecto coloquial y no solo de la lengua clásica, y que él mismo esté cerca de los valores sociales y la diversidad lingüística y no solamente traducirlos.
3. Dejar las notas a pie del traductor o en los márgenes con el fin de hacer explicaciones lingüísticas para algunas situaciones del hablante. También explicar el concepto cultural de algunos términos, lo que hace que sea más fácil para el lector meta.
4. Traducir la intención del hablante y el contenido de su mensaje, y no todo lo que se dice en la boca del hablante, es decir, el traductor debe decodificar el mensaje que el emisor emitido al receptor, mediante el uso

de herramientas pragmáticas, que incluyen el estudio y el análisis. los significados implícitos y analizando el texto según la situación histórica... etc.

Los márgenes

1. (1) Recogido del texto original la novela iraquí FB, parte 3, párrafo3, página 46. * véase también <https://librosdelasteroide.com/libro/frankenstein-en-bagdad#>
2. (2). Una palabra tiene solo dos años de edad aunque la palabra extiende en etnología de los años setentas (El nombre meme tiene origen en el concepto concebido por Richard Dawkins, zoólogo y científico. En su libro El gen egoísta (1976) fuente: Teoría social del memes, Cristian Santibáñez, universidad de Houston (Pág. 1).

● **Fuentes de bibliografía**

1. Muktar Omer, A. (2008) *El Diccionario árabe contemporáneo* (1ª ed.). Ciudad de Cairo.
 2. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *El diccionario de la real academia española (DRAE)*. (23ª ed.). Real Academia Española.
 3. Academia de la lengua árabe. (1934). *el diccionario intermedio*. (4ª Pub.). Biblioteca Internacional Al Shorouk.
 4. Dr. Abdul Wahed Jamran. A. (2000). *El elocuente léxico de los dialectos árabes y las correspondientes lecturas coránicas* (1ª ed.). M. Indexación de la Biblioteca Nacional de Publicaciones King Fahd. Arabia Saudita.
 5. Raouf Hassan (2013). Colección, explicación e interpretación. *El gran diccionario de palabras y términos iraquíes*. Dubái.
 6. Taymour, A. (2002). *El gran diccionario de las expresiones coloquiales*. (Parte uno. 2ª ed.). Biblioteca Nacional y Casa de Documentación. Centro de Investigaciones Patrimoniales. Cairo.
 7. Juan Domínguez, Ch. (2015). *El diccionario de los términos jurídico-policiales español-inglés*. Ministerio del Interior. Secretaría General Técnica.
 8. Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. (1ª ed.). Fuenlabrada. Madrid.
 9. Mohamed Ali, M. (2013). *La enciclopedia de la lengua coloquial bagdadí*. (1ª ed.). Aman.
 10. Legislación consolidada (2007), *Real Decreto 1294/2007, de 28 de septiembre, por el que se aprueban los Estatutos Generales de los Colegios Oficiales de Agentes de la Propiedad Inmobiliaria y de su Consejo General*. <https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-17283-consolidado.pdf>
 11. Las Leyes y legislaciones iraquíes, (16, Julio 1967), Ley de agencia de propiedad y su coordinación No. (91) para el año 1967, *dorar-aliraq para publicaciones legales*. <http://wiki.dorar-aliraq.net/iraqilaws/law/15654.html>.
 12. Ashour. M. (2000). *El libro del dialecto coloquial egipcio*. (cada de Majdi Al-Taweel para las publicaciones y distribuciones). Vol. III. Dar-Alamal.
- La constitución iraquí. (2007). *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*. (Nº3-septiembre-diciembre) Artículo7. https://www.constituteproject.org/constitution/Iraq_2005.pdf?lang=es